

Traductions à thématique géoscientifique réalisées par Relief



Deux visiteurs en train d'explorer l'îlot d'interprétation bilingue (FR/DE) dans l'OT de Leuk proposant des informations sur le système torrentiel de l'Illgraben (VS, CH).



Carte géotouristique (IT/DE/FR) permet de découvrir la Riviera (TI, CH) et l'histoire de l'extraction et l'usage de la pierre de taille dans cette région.



Le eAtlas du Valais (FR/DE) réunit des informations textuelles et statistiques consacrées aux aspects socio-économiques et environnementaux du canton.

Résumé

Grâce aux compétences linguistiques des collaborateurs de Relief (DE/EN/FR/IT), nous proposons depuis le début de notre activité des traductions à thématique géoscientifique. Nous traduisons régulièrement nos propres produits de mise en valeur du patrimoine géologique et géomorphologique ou des textes qui nous sont confiés.

2022

Relecture technique de la traduction **FR<>DE, IT, EN** des panneaux de géointerprétation du projet « Moving Mountains »

Relecture technique de la traduction **FR<>DE, IT, EN** des panneaux de géointerprétation du projet « Rencontre avec un glacier »

2021

L'Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels (IFP) – Catégories d'objets et types de paysage géomorphologiques. Relecture technique de la traduction **DE<>FR** de cet ouvrage édité par l'OFEV.

Traduction **DE> FR/IT** des documents d'information et des sondages élaborés dans le cadre du projet « Evaluation et développement des prestations de conseil en matière de paysage ».

2020

Vigne et nature - Entre les lignes de la culture : **FR<>DE** Traduction de deux chapitres (« La nature géomorphologique des vignobles valaisans » et « Les climats des vignobles en Valais ») d'une publication édité par le Musée du Vin de Sierre.

2019

Colloque biennuel de la Société Suisse de Géomorphologie : **IT > DE/FR** Traduction des documents à l'intention des participants (save the date, programme, formulaire d'inscription, correspondance)

2018

Espace d'interprétation dédié à l'Illgraben (Susten, VS) : **FR<>DE** : élaboration bilingue de 3 panneaux et une borne d'information tactile de géo-interprétation

Soundwalk Illgraben : **FR>DE** Traduction d'un guide audio

Via della Pietra : **IT>DE/FR** Traduction du site internet et des description de géosites (à paraître).

Atlas mondial suisse : **DE>IT** Traduction de fiches pour l'enseignement

2017

Carte géotouristique Via della Pietra : **IT>FR/DE** Traduction d'une carte géotouristique

Géo-interprétation: blocs erratiques des Dévens (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

Géo-interprétation: Pont-de-Nant (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

2016

Géo-interprétation: Solalex et le Miroir d'Argentine (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

Géo-interprétation: alpage d'Anzeinde (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

2014

Candidature UNESCO Geopark des Monts d'Ardèche : **FR >EN** Traduction du dossier de candidature

Géo-interprétation: marmite glaciaire des Caillettes (Bex, VD) **FR>DE/EN** Traduction d'un panneau d'interprétation

E-Atlas du Valais : **FR>DE** Traduction de l'atlas électronique du canton de Valais (Suisse)

2013

Sitinet : **IT>DE/FR** Traduction du site internet, de géosites et archéosites

Prestations réalisées

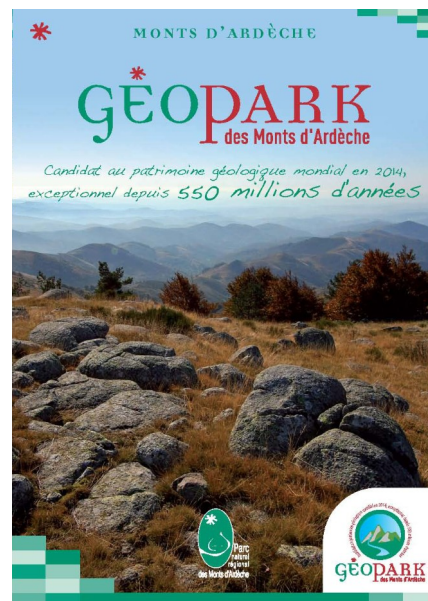
- Gestion des séances clients.
- Traductions F <>DE/IT/EN.
- Traduction tous support : documents, panneaux, cartes, site internet, applications et audioguides.
- Traduction directe de graphes, schémas, cartes, illustrations et photographies illustrées.
- Contenu à caractère géoscientifique (géographie, géologie, géomorphologie, géoarchéologie) et historique.

Compétences Relief mobilisées

- Compétences linguistiques des associés (FR/DE/IT/EN).
- Connaissances dans le domaine des géosciences et de l'histoire.
- Modification d'illustrations originales (cartes, schémas, photos, dessins vectoriels).



Panneau d'interprétation du site touristique de Solalex (FR/DE/EN), particulièrement apprécié des accompagnateurs en moyenne montagne pour une utilisation dans le cadre de leurs randonnées guidées.



Dossier de candidature (FR/EN) du PNR des Monts d'Ardèche pour le label UNESCO Geopark.